



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
UNIVERSIDADES NORTEAMERICANAS
REUNIDAS

ASIGNATURA

TÍTULO DE ASIGNATURA: Sintaxis comparada inglés-español: construcciones verbales

CUATRIMESTRE Y AÑO ACADÉMICO: 2º cuatrimestre. Curso 2019/20

HORARIO: lunes-martes 11:30-13:00

PRERREQUISITOS: Se requiere un conocimiento avanzado de la lengua española.

COMPETENCIAS- OBJETIVOS (BREVE DESCRIPCIÓN):

A partir de conceptos teóricos básicos sobre la naturaleza de la sintaxis, el objetivo principal es despertar la curiosidad en los estudiantes sobre las estructuras subyacentes en las diferentes formas de organización estructural en las lenguas inglesa y española. El curso pretende centrarse en los puntos conflictivos que suelen afectar a los estudiantes de lengua española como lengua extranjera, esto es, las oraciones subordinadas, la expresión de tiempo, las concordancias sintácticas, los verbos pronominales y las perífrasis verbales, entre otras. A final del cuatrimestre los estudiantes deberán ser capaces de expresar correctamente en ambas lenguas, nativa y extranjera, algunas de las cuestiones principales que diferencian ambas lenguas.

PROFESOR/A

NOMBRE: Marta Nadales Ruiz

DEPARTAMENTO: Estudios ingleses: Lingüística y literatura

TELÉFONO DE LA OFICINA: 913945274

CORREO ELECTRÓNICO: martamar@ucm.es

DESPACHO: A324.2 - Facultad de Filología

HORAS DE TUTORÍAS: Lunes 10:00-11:30 (previa cita)

CALENDARIO DE CLASES, TEMAS, LECTURAS Y TAREAS ASIGNADAS

1. Introducción al curso
2. Principales diferencias morfológicas entre el verbo español-inglés
3. Principales perífrasis verbales españolas y sus correspondencias en inglés
4. Nominalizaciones inglesas frente a elementos verbales españoles
5. Usos de «se»
6. Sintaxis y semántica del movimiento
7. Otras cuestiones: estructuras y expresiones útiles

METODOLOGÍA DOCENTE

Se reforzará el aprendizaje de las estructuras explicadas mediante ejercicios y análisis de textos españoles escogidos por la profesora. Estos incluyen: fragmentos de obras conocidas de autores contemporáneos españoles, británicos y norteamericanos, fragmentos de noticias de la prensa española y de habla inglesa actual. La parte práctica de la asignatura será primordial, ya que se expondrán visualmente los

problemas sintácticos con que se encuentran los estudiantes. Las clases se completarán con las dudas que planteen los alumnos, siempre que éstas estén relacionadas con cuestiones sintácticas, semánticas y gramaticales que el profesor considere que son relevantes para el resto de la clase.

OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

- Comprender de las diferencias principales entre las estructuras verbales en español e inglés
- Comprender y utilizar adecuadamente los tiempos verbales en español
- Comprender y utilizar adecuadamente las principales perífrasis verbales españolas y conocer su equivalencia en inglés
- Comprender la diferencia entre aspecto y modo en español y su equivalencia en inglés
- Aprender a identificar las estructuras con "se" y conocer su equivalencia en inglés
- Identificar y utilizar adecuadamente las diferentes construcciones con "se"
- Comprender las diferencias entre inglés y español en estructuras de dirección frente a modo

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

EXAMEN PARCIAL: 25 %,

EXAMEN FINAL: 30 %,

TRABAJOS ESCRITOS O PRESENTACIONES: 25 %,

OTROS: %,

PARTICIPACIÓN EN CLASE: 20 %,

ASISTENCIA: Es obligatoria. A partir de la segunda ausencia sin justificante, se bajará un punto en el sistema de calificación español (por ejemplo, un 8 bajará a un 7). En el caso de la clase de Cine español, perder una clase, equivaldrá a dos ausencias. Asimismo, la impuntualidad también será penalizada, más de 15 minutos de retraso equivaldrá a una ausencia. Las ausencias justificadas se consideran aquellas documentadas por el médico o el director del programa correspondiente.

INTEGRIDAD ACADÉMICA: Está prohibido el plagio, el uso de materiales no permitidos en exámenes y pruebas, copia de respuestas de otro compañero, falsificación o apropiación indebida de información para los trabajos, entrega de un mismo trabajo o secciones del mismo en más de un curso y ayudar a un estudiante que está copiando, etc. La penalización se dejará a la discreción del profesor de la asignatura y al Director del programa del estudiante, de acuerdo con las normas y procedimientos de su campus.

GUÍA E INDICACIONES PARA LOS TRABAJOS ESCRITOS

Además de los ejercicios y tareas manuscritas que los alumnos tendrán que realizar durante el curso, todos los alumnos matriculados deberán realizar y presentar un trabajo obligatorio de una extensión aproximada de 2000 palabras. Éste consistirá en el análisis y comentario de un fragmento de una obra contemporánea publicada en inglés y español (preferentemente, la obra debe haber sido escrita originalmente en lengua española o lengua inglesa). El análisis debe estar centrado en una (o varias) estructuras sintácticas —incluidas en el programa de la asignatura— que pongan de relieve las diferencias entre ambas lenguas.

Los detalles de la estructura del trabajo, formato y fecha de entrega se explicarán durante la primera semana de clase.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA Y OTROS RECURSOS

El profesor entregará todo el material a los alumnos durante las primeras sesiones de cada unidad. Los alumnos son responsables de traer el material a clase durante cada sesión. El profesor NO entregará copias a los alumnos que no asistan a clase durante las sesiones de entrega.